



traduzioni in tutte le lingue del mondo

mmw s.r.l.

Sede Legale

Piazza Mazzini 27
00195 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007

Sede operativa:

Viale Odone Belluzzi, 303-307
00128 Roma
Tel. 06-50780789 06-5081076
fax. 06-50797984

mail: info@mmwtraduzioni.com

web: www.mmwtraduzioni.com

Condizioni Generali di Contratto per i servizi linguistici

Premessa

Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e MMW S.r.l. relativamente alla fornitura di servizi di traduzione, localizzazione, revisione testi o scrittura creativa, interpretariato e consulenze per la globalizzazione, concordati dal Cliente con MMW S.r.l. Nell'eventualità di contrasto o disaccordo su qualsiasi comunicazione, proposta, contratto, materiale promozionale o accordi, preverranno le presenti Condizioni Generali. L'invio di Materiale Originale (come definito di seguito) implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Cliente.

1. Definizioni

1.1. "Traduttore" sta ad indicare MMW S.r.l.

1.2. "Cliente" sta ad indicare la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.

1.3. "Materiale Originale" sta ad indicare i documenti e gli altri materiali, forniti al Traduttore, relativamente a traduzione, localizzazione, revisione testi o scrittura creativa, interpretariato e consulenze per la globalizzazione, o per le consulenze per la globalizzazione di cui alle presenti Condizioni.

1.4. "Materiale Finale" sta ad indicare la versione finale tradotta del Materiale Originale, ovvero i report e le relazioni, relativi ai servizi di consulenza linguistica.

2. Tariffe

2.1. Il servizio concordato verrà svolto dal Traduttore e conteggiato secondo i termini e le tariffe esposte in sede di preventivo. L'unità di conteggio per una traduzione è la battuta - carattere spazio incluso - salvo accordi particolari specificati per iscritto. L'unità di misura per il conteggio delle battute è la cartella, calcolata su una base di 1.200 battute.

2.2. Tutte le offerte e tutti i preventivi comunicati in qualsiasi forma sono da considerarsi non vincolanti sia per il Traduttore che per il Cliente, salvo esplicita clausola in senso contrario, ed avranno validità massima di trenta (30) giorni.

2.3. Il Traduttore si riserva il diritto di modificare i prezzi e le tariffe e/o le indicazioni di consegna oggetto di eventuali precedenti preventivi al momento del ricevimento e della valutazione del Materiale Originale completo da tradurre.

2.4. Il Traduttore notificherà al Cliente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna, prima di dare inizio alla traduzione.

3. Qualità del servizio e del Materiale Originale

3.1. MMW S.r.l. offre esplicite garanzie sulla qualità e sui tempi di consegna. Il Traduttore renderà il servizio in base alle proprie procedure standard di qualità, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, ovvero sulla scorta di glossari precedentemente approvati dal Cliente.

3.2. Tutto il Materiale Originale dovrà essere facilmente leggibile e consegnato al Traduttore nei formati e nei tempi che il Traduttore avrà concordato con il Cliente.

3.3. I testi tecnici dovranno essere necessariamente accompagnati da documenti di riferimento forniti dal Cliente e/o da disegni o planimetrie, che permettano una migliore comprensione degli stessi, oltre a essere supportati da glossari tecnici forniti a cura del Cliente o da testi già tradotti in precedenza dal Cliente stesso o da persone di sua fiducia. Il Traduttore non risponde di eventuali traduzioni personali fornite in merito a terminologia tecnica e particolare, contestate dal Cliente, qualora il Cliente non abbia fornito al Traduttore in sede di valutazione del lavoro da svolgere, precise indicazioni scritte in merito alla traduzione di suddetti termini.

3.4. Il Traduttore non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale.

3.5. In nessun caso MMW S.r.l. potrà essere resa responsabile per traduzioni che risultino stilisticamente non soddisfacenti secondo i criteri di valutazione del Cliente, essendo questi basati su punti di vista del tutto opinabili e soggettivi. Particolarmente, in materia di traduzione specialistica, i servizi resi da MMW S.r.l. si limitano, se non espressamente richiesto, alla semplice traduzione. MMW S.r.l. non è tenuta a redigere il testo in uno stile diverso da quello del testo sorgente. Eventuali reclami da parte del Cliente in merito a una traduzione realizzata dal team di lavoro di MMW S.r.l. saranno presi in considerazione solamente ed esclusivamente se presentati al più tardi entro 8 giorni dalla consegna dei lavori o parti di essi. Ogni reclamo dovrà essere accompagnato dai documenti originali e dalle traduzioni contestate, con un elenco dettagliato e commentato fornito a cura del Cliente, riportante ciascun punto contestato presente nella traduzione fornita. Trascorso questo tempo e in presenza di una contestazione non accompagnata da relativi commenti chiarificatori, la traduzione realizzata dal Traduttore sarà considerata corretta.

3.6. In caso di non soddisfazione del cliente, quindi in caso di reclamo manifestato entro i tempi stabiliti, MMW S.r.l. si impegna, a sue spese, ed in un tempo pari ad un terzo del tempo trascorso dall'ordine più 24 ore, a consegnare una riedizione della traduzione contestata. Sarà su quest'ultimo documento che dovrà essere giudicata la qualità della traduzione per stabilire, a discrezione di MMW S.r.l., l'entità di un eventuale rimborso da corrispondere al Cliente.

4. Modifiche o aggiunte al Materiale Originale.

4.1. Tutte le modifiche o le aggiunte al Materiale Originale dovranno essere presentate al Traduttore indicando chiaramente le variazioni e la posizione riferita alla copia presentata in precedenza.

4.2. La determinazione dei costi e dei tempi richiesti per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al Materiale Originale nelle traduzioni in corso nelle lingue di destinazione sarà effettuata in base alla quantità ed al tipo di variazioni ed alla percentuale di lavoro già completato.

4.3. Il Traduttore fornirà al Cliente una stima dei tempi e dei costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

5. Correzioni

5.1. Il Traduttore provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori sulle traduzioni libere, fatto salvo per le traduzioni giurate in formato cartaceo, che una volta asseverate in tribunale, non potranno essere corrette, né modificate, né alterate: traduzione completamente errata, omissione, errore di battitura, errore grammaticale, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.

5.2. Il Cliente prende atto che il Traduttore non si assume alcuna responsabilità ad obbligo per eventuali errori/inesattezze di traduzione, a meno che non gli siano stati segnalati per iscritto entro un (1) giorno dalla consegna del Materiale Finale al Cliente, fatto salvo per le traduzioni giurate in formato cartaceo che una volta asseverate in tribunale, non potranno essere corrette, né modificate, né alterate.

5.3. L'unico obbligo del Traduttore relativamente ad eventuali errori segnalati entro tale termine, sarà quello di correggere gratuitamente il Materiale Finale, fatto salvo per le traduzioni giurate in cartaceo che una volta asseverate in tribunale, non potranno essere corrette, né modificate. Il Cliente ha pertanto il diritto di richiedere esplicitamente di poter controllare che la traduzione dai giuristi in tribunale sia corretta. Qualora tale opzione non venga palesata, il Cliente accetta la versione del traduttore come finale e non modificabile. Eventuali richieste di variazioni sulle traduzioni giurate potranno essere effettuate gratuitamente esclusivamente sui testi in formato elettronico, ma il Cliente dovrà farsi carico delle spese relative al successivo rifacimento del giuramento e conseguente costo dei diritti del tribunale.

6. Limitazione di responsabilità

6.1. Il Traduttore non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi dal Traduttore, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte del Traduttore, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazione correlate.

6.2. Il Traduttore non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al Materiale Originale. Nel caso in cui vengano affidati al Traduttore materiali unici o preziosi, è compito del Cliente provvedere alla stipula di opportuna polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale.

7. Dichiarazioni e garanzie

7.1. Il Traduttore dichiara e garantisce che renderà il servizio in oggetto in base alle proprie procedure standard di qualità, utilizzando tutte le tecnologie, gli strumenti ed il personale qualificato a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità proposti e normalmente applicati dal Traduttore.

7.2. Il Cliente dichiara e garantisce (a) che il Materiale Originale è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del Materiale Originale e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del Materiale Finale non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

8. Limitazioni di garanzia

8.1. Le garanzie del Traduttore di cui sopra, sostituiscono ogni altra garanzia, espressa o implicita, di commerciabilità o adeguatezza per un determinato scopo del Materiale Finale.

8.2. Il Traduttore non garantisce che l'uso del Materiale Finale o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

9. Risoluzione del contratto

9.1. Qualora il Cliente sia inadempiente, il Traduttore avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.2. Qualora il Traduttore sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.3. In caso di risoluzione del contratto, il Traduttore sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il Materiale Originale e i dati forniti, uniformemente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione.

9.4. Il Traduttore avrà diritto a trattenere il Materiale Originale ed il Materiale Finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

9.5. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

10. Titolo e proprietà

10.1. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Ciononostante, il Cliente riconosce che il Traduttore è il solo ed esclusivo proprietario di ogni diritto sulle (a) invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la traduzione del Materiale Originale e (b) invenzioni, metodologie, innovazioni, tecnologie, software e database sviluppati dal Traduttore nel corso della traduzione del Materiale Originale, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.

11. Riservatezza

11.1. La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente al Traduttore saranno oggetto della massima riservatezza.

11.2. Il Traduttore non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati o i subfornitori autorizzati dal Traduttore il cui intervento operativo o consultivo renda necessario la conoscenza di tali informazioni.

11.3. Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano nel caso il traduttore sia obbligato per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte del Traduttore.

12. Indennizzo

12.1. Il Cliente dovrà risarcire e tenere indenne il Traduttore, i suoi azionisti, dirigenti, funzionari, impiegati, collaboratori, rappresentanti, mandatori ed aventi causa, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente (a) l'esecuzione del presente contratto; (b) la violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate; (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere similare imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del Materiale Finale di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

13. Termini e modalità di pagamento

13.1. Il pagamento avverrà tramite una delle seguenti modalità.
(a) In assenza di accordi di credito tra MMW S.r.l. ed il Cliente, il pagamento dovrà essere effettuato contestualmente all'invio di ordine di lavorazione regolarmente sottoscritto dal Cliente, nelle modalità concordate e riportate nello stesso ordine di lavorazione.
(b) In presenza di accordi di credito tra MMW S.r.l. ed il Cliente, il Cliente dovrà provvedere al pagamento ad MMW S.r.l. degli importi concordati ed accettati nell'ordine di lavorazione regolarmente sottoscritto dal Cliente, nelle modalità ed alle scadenze concordate e riportate nello stesso ordine di lavorazione.

13.2. In caso di ritardato o mancato pagamento nelle modalità ed alle scadenze concordate ed accettate dal Cliente nell'ordine di lavorazione, MMW S.r.l. potrà, a sua scelta, ritenere risolto il contratto per fatto e colpa del Cliente.

13.3. Il Cliente moroso, senza dilazione e senza necessità di messa in mora, dovrà corrispondere a MMW S.r.l., a titolo di penale per il ritardato o mancato pagamento:

- (a) l'intero importo relativo ai servizi prestati da MMW S.r.l.;
- (b) gli interessi moratori sulla somma dovuta al tasso in vigore deliberato dalla Banca Centrale Europea maggiorato di sette punti percentuali;
- (c) i costi sostenuti da MMW S.r.l. per il recupero delle somme non tempestivamente corrisposte;
- (d) ogni eventuale maggiore danno causato ad MMW S.r.l. dal mancato o ritardato pagamento.

13.4. I compensi sono da intendersi IVA esclusa, da applicarsi secondo le aliquote vigenti.

14. Forza Maggiore

Ove, per sopravvenute cause di forza maggiore, il Traduttore non potesse adempiere all'obbligo assunto, lo stesso dovrà dare comunicazione al Cliente entro cinque giorni lavorativi dalla data di accettazione dell'ordine e il medesimo non sarà considerato inadempiente al contratto.

15. Revoca

15.1. In caso di revoca da parte del Cliente di un incarico regolarmente conferito, al Traduttore sarà dovuta una penale pari al 50% del compenso totale pattuito oppure un importo forfetario da stabilirsi tra le parti per il lavoro di ricerca e studio di fattibilità già effettuati. Il lavoro già effettuato sarà fatturato al 100% e il lavoro rimasto in sospeso al 50%. La traduzione già eseguita sarà comunque posta a disposizione dell'acquirente.

16. Foro competente

Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalla Legge Italiana, e le parti eleggono di comune accordo come competente il Foro di Roma.

Ai sensi degli articoli 1341 e 1342 il Cliente dichiara espressamente di accettare tutte le clausole previste dal presente contratto.

Letto e firmato tra le parti in _____ in data _____

Firmato
IL TRADUTTORE
MMW S.r.l.
